

**Silène prisonnier**

Pergite, Pierides. Chromis et Mnasyllus in antro Silenus pueri somno videre jacentem, inflatum hesterno venas, ut semper, Iaccho; serta procul tantum capiti delapsa jacebant et gravis attrita pendebat cantharus ansa. Adgressi (nam saepe senex spe carminis ambo luserat) iniciunt ipsis ex vincula sertis.	15
Addit se sociam timidisque supervenit Aegle, Aegle, Naiadum pulcherrima, jamque videnti sanguineis frontem moris et tempora pingit. Ille dolum ridens : « Quo vincula nectitis? » inquit; « Solvite me, pueri; satis est potuisse videri.	20
Carmina quae vultis cognoscite; carmina vobis, huic aliud mercedis erit. » Simul incipit ipse. Tum vero in numerum Faunosque ferasque videres ludere, tum rigidas motare cacumina quercus; nec tantum Phoebos gaudet Parnasia rupes, nec tantum Rhodope miratur et Ismarus Orphea.	25 30

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

**13**

pergo, is, ere, perrexi, perrectum : 1. diriger, poursuivre 2. continuer de, persister à 3. aller plus loin, continuer sa route, aller de l'avant

Pierides, um f pl : Piérides (*nom des Muses des monts de Piérie, région située au sud-est de la Macédoine.*)

Chromis, is, m : Chromis (*nom de berger, chez Théocrite*)

et, conj. : et, aussi

Mnasyllus, i m : Mnasyllus (*nom de berger*)

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

antrum, i, n. : antre, grotte, caverne

Silenus, i, m. : Silène (*père de Bacchus*)

puer, pueri, m. : enfant, jeune esclave ; *le terme désigne ici les jeunes bergers*

somnus, i, m. : sommeil

video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)

jaceo, es, ere, cui : être étendu, s'étendre

**15**

inflo, as, are, avi, atum : enfler, gonfler

hesternus, a, um, adj : d'hier, de la veille

vena, ae, f. : la veine (*accusatif de relation*)

ut, adv. : comme, ainsi que

semper, adv. : toujours

Iacchus, i, m. : Bacchus (*et, par métonymie, le vin, l'ivresse*)

serta, orum, n pl : guirlandes, tresses, couronnes

procul, adv. : loin, au loin, de loin

tantum, adv. : seulement

caput, itis, n. : 1. la tête (*datif complément de delapsa*) 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale

delabor, beris, labi, lapsus sum : tomber de; glisser de ; descendre vers  
gravis, e : sérieux, triste, lourd  
attero, is, ere, attrivi, attritum : frotter contre, enlever par frottement, user, écraser  
pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu, pendre (*sous-entendu* : à sa main)  
cantharus, i, m. : la coupe à anses  
ansa,ae f : l'anse (attrita...ansa : *ablatif de qualité, complète* cantharus)  
adgredior,eris,i, adgressus sum : attaquer, assaillir  
nam, conj. : de fait, voyons, car  
saepe, inv. : souvent  
senex, senis, m. : vieillard  
spes, ei, f. : espoir  
carmen, minis, n. : poème, incantation  
ambo, ambae, o : les deux ensemble (*acc pl* ambo...)  
ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer, se jouer de, se moquer de  
in(j)icio, is, ere, jeci, jectum : jeter sur  
ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
ex, prép. : (+abl) hors de, de, à partir de, tiré de  
vinculum, i, n. : lien, chaîne (*attention à la scansion !*)

## 20

addo, is, ere, didi, ditum : ajouter  
se, *pron. réfl.* : se, soi  
socius, a, um : associé, en commun, allié  
timidus, a, um : craintif, pris de crainte  
super-venio, is, ire, veni, ventum : survenir ; +D : venir en aide, en appui à qqn  
Aegle,es,f (*terminaison longue*) : Églé, une Naïade (*nymphes des eaux douces*) ; *son nom, grec, connote la lumière, l'éclat*  
Naiades, um, f. : les Naïades  
pulcherrimus, a, um : très beau, le plus beau  
jam, adv. : déjà, à l'instant, désormais  
videnti : *sous-entendu* Sileno ; video,es,ere, vidi, visum : voir, regarder, observer  
sanguineus, a, um : sanglant  
frons, ontis, f. : front  
morum,i,n : la mûre (*fruit du mûrier ; le o est long*)  
tempora,um, n pl : les tempes (*et, par métonymie, le visage entier*)  
pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre, teindre, barbouiller  
ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.  
dolus, i, m. : l'adresse, la ruse, la manoeuvre  
rideo, es, ere, risi, risum : rire, rire de (+ *accusatif*)  
quo, adv interrogatif : pourquoi, en vue de quoi, dans quelle intention  
necto, is, ere, nex(u)i, nexum : lier, nouer, rendre esclave pour dettes  
inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle  
solvo, is, ere, solui, solutum : détacher, payer, dénouer  
ego, me, mei, mihi, me : moi, je  
satis, adv. : assez, suffisamment ; satis est + *proposition infinitive* : il suffit, il est suffisant, c'est assez que  
possum, potes, posse, potui : pouvoir ( *potuisse videri : formule très elliptique, et un peu obscure ; il faut sous-entendre soit : potuisse me videri a vobis, soit : vos potuisse videri nectere me* )

## 25

carmen, minis, n. : poème, incantation

qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?  
volo, vis, velle, volui : vouloir, désirer, souhaiter  
cognosco, is, ere, novi, cognitum : 1. apprendre à connaître, prendre connaissance de, étudier ; pf. : savoir 2. reconnaître 3. instruire (une affaire)  
vos, vos, vestrum, vobis, vobis : vous  
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
alius, a, ud : autre, un autre ; *au neutre* : autre chose  
merces, edis, f. : salaire, récompense, prix (*génitif explicatif* : en fait de ...)  
sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
simul, inv. : adv. en même temps, conj : dès que  
incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer  
ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même  
tum, adv. : alors  
vero, inv. : 1 en vérité ; 2 mais  
numerus, i, m. : le nombre, la cadence ; in numerum ludere : *s'ébattre en cadence, folâtrer en cadence*  
Faunus, i, m. : 1 Faunus, Pan ; 2 au pl : les Faunes, divinités champêtres ressemblant aux satyres, à l'apparence mi-humaine, mi-bestiale.  
fera, ae, f. : la bête sauvage  
rigidus, a, um : dur, inflexible ; rude, sévère  
moto, as, are : mouvoir fréquemment, remuer, agiter  
cacumen, minis, n. : extrême pointe, sommet, faîte, cime  
quercus, us, f. : le chêne  
nec, adv. : et...ne...pas  
tantum, adv. : tant de, tellement, autant ; seulement  
Phoebus, i, m. : nom grec d'Apollon  
gaudeo, es, ere, gavisus sum : se réjouir de (+ abl), éprouver de la joie  
Parnasius, a, um : du mont Parnasse (*au nord de Delphes ; séjour des Muses et d'Apollon*)  
rupes, is, f. : la paroi de rocher, le rocher, le roc, l'ancre, la caverne  
Rhodope, es, f. : le Rhodope (*montagne de Thrace, pays d'Orphée*)  
miror, aris, ari : 1. s'étonner, être surpris 2. voir avec étonnement, admirer  
Ismarus, i, m : Ismarus, *montagne de Thrace, pays d'Orphée*  
Orphea : *acc grec* d'Orpheus, Orphée ; *synizèse* (contraction de 2 voyelles qui ne comptent que pour une ; spondée)

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

addo, is, ere, didi, ditum : ajouter  
alius, a, ud : autre, un autre  
caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale  
carmen, minis, n. : poème, incantation  
cognosco, is, ere, novi, nitum : 1. apprendre à connaître, étudier ; pf. : savoir 2. reconnaître 3. instruire (une affaire)  
ego, mei : je  
et, conj. : et, aussi  
ex, prép. : (+abl) hors de, de  
fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter  
gravis, e : sérieux, triste, lourd  
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle  
ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même  
jaceo, es, ere, cui : être étendu, s'étendre  
jam, adv. : déjà, à l'instant  
nam, conj. : de fait, voyons, car  
nec, adv. : et...ne...pas  
numerus, i, m. : le nombre, la cadence, la mesure  
possum, potes, posse, potui : pouvoir  
puer, eri, m. : enfant, jeune esclave  
qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?  
quo : pourquoi ?  
saepe, inv. : souvent  
satis, adv. : assez, suffisamment  
se, pron. réfl. : se, soi  
semper, adv. : toujours  
simul, inv. : adv. en même temps, conj : dès que  
spes, ei, f. : espoir  
sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
tantum, adv. : tant de, tellement ; seulement  
tum, adv. : alors  
ut, adv. : comme, ainsi que  
vero, inv. : 1 en vérité ; 2 mais  
video, es, ere, vidi, visum : voir (uideor, eris, eri, uisus sum : paraître, sembler)  
volo, vis, velle, volui : vouloir  
vos, vestrum : vous

**fréquence 2 :**

fera, ae, f. : la bête sauvage  
frons, ontis, f. : front  
gaudeo, es, ere, gavisus sum : se réjouir  
incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer  
miror, aris, ari : 1. s'étonner, être surpris 2. voir avec étonnement, admirer  
procul, adv. : loin, au loin, de loin  
senex, senis, m. : vieillard  
socius, a, um : associé, en commun,  
solvo, is, ere, solui, solutum : détacher, payer, dénouer  
somnus, i, m. : sommeil

**fréquence 3 :**

dolus, i, m. : l'adresse, la ruse  
ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer, folâtrer, s'ébattre ; + acc : se jouer de, se moquer de  
pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu  
pergo, is, ere, perrexi, perrectum : 1. diriger, poursuivre 2.. continuer de, persister à 3.. aller plus loin, continuer  
rideo, es, ere, risi, risum : rire, rire de qqn  
vena, ae, f. : la veine  
vinculum, i, n. : lien, chaîne

**fréquence 4 :**

ambo, ambae, o : les deux ensemble (*acc m pl ambo ou ambos*)  
in(j)icio, is, ere, jeci, jectum : jeter sur  
merces, edis, f. : salaire, récompense, prix

rupes, is, f. : le rocher, la paroi de rocher, l'ancre, la caverne  
timidus, a, um : craintif

**ne pas apprendre :**

Aegle, es, f. : Églé, une Naïade

ansa, ae, f. : l'anse

antrum, i, n. : antre, grotte, caverne

attero, is, ere, attriui, attritum : frotter contre, enlever par frottement, user, écraser

cacumen, minis, n. : extrême pointe

cantharus, i, m. : la coupe à anses

Chromis, is, m. : Chromis (*nom de berger*)

delabor, beris, bi, lapsus sum : tomber de; descendre vers

Faunus, i, m. : Faunus, Pan ; au pl : les Faunes

hesternus, a, um : d'hier, de la veille

Iacchus, i, m. : Bacchus (*et, par métonymie, le vin, l'ivresse*)

inflo, as, are : enfler, gonfler

Ismarus, i, m. : L'Ismarus, *montagne de Thrace, pays d'Orphée*

Mnasyllus, i : Mnsyllus, *nom de berger*

morum, i, n. : la mûre

moto, as, are : mouvoir fréquemment

Naiades, um, f. : les Naiades

necto, is, ere, nex(u)i, nexum : lier, nouer, rendre esclave pour dettes

Orpheus, ei : Orphée (*acc grec Orphea*)

Parnasius, a, um : du Parnasse (*montagne fréquentée par Apollon et les Muses*)

Phoebus, i, m. : nom grec d'Apollon

Pierides, um f pl : Piéride (*nom de Muses*)

pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre, teindre, barbouiller

quercus, us, f. : le chêne

Rhodope, es, f. : le Rhodope (*montagne de Thrace*)

rigidus, a, um : rigide, rude, sévère, inflexible, raide

sanguineus, a, um : sanglant

serta, orum, n pl : guirlandes, tresses, couronnes

*Silenus, i, m. : Silène (père de Bacchus); au pluriel : les Silènes (voisins des Satyres)*

supervenio, is, ire, veni, ventum : survenir ; + D venir à la rescousse de, en aide à

tempora, um n pl : les tempes (*et par métonymie, le visage*)

**Vocabulaire alphabétique :**

addo, is, ere, didi, ditum : ajouter

adgredior, eris, i, adgressus sum : attaquer, assaillir

Aegle, es, f (terminaison longue) : Églé, une Naïade (*nymphé des eaux douces*) ; son nom, grec, connote la lumière, l'éclat

alius, a, ud : autre, un autre ; *au neutre* : autre chose

ambo, ambae, o : les deux ensemble (*acc pl ambo...*)

ansa, ae f : l'anse (attrita...ansa : *ablatif de qualité, complète cantharus*)

antrum, i, n. : antre, grotte, caverne

attero, is, ere, attrivi, attritum : frotter contre, enlever par frottement, user, écraser

cacumen, minis, n. : extrême pointe, sommet, faîte, cime

cantharus, i, m. : la coupe à anses

caput, itis, n. : 1. la tête (*datif complément de delapsa*) 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale

carmen, minis, n. : poème, incantation

carmen, minis, n. : poème, incantation  
Chromis, is, m : Chromis (*nom de berger*)  
cognosco, is, ere, novi, nitum : 1. apprendre à connaître, étudier ; pf. : savoir 2. reconnaître  
3. instruire (une affaire)  
delabor, beris, labi, lapsus sum : tomber de; glisser de ; descendre vers  
dolus, i, m. : l'adresse, la ruse  
ego, me, mei, mihi, me : moi, je  
et, conj. : et, aussi  
ex, prép. : (+abl) hors de, de, à partir de, tiré de  
Faunus, i, m. : 1 Faunus, Pan ; 2 au pl : les Faunes, divinités champêtres ressemblant aux  
satyres, à l'apparence mi-humaine, mi-bestiale.  
fera, ae, f. : la bête sauvage  
frons, ontis, f. : front  
gaudeo, es, ere, gavisus sum : se réjouir  
gravis, e : sérieux, triste, lourd  
hesternus,a,um , adj : d'hier, de la veille  
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
Iacchus, i, m. : Bacchus (*et, par métonymie, le vin, l'ivresse*)  
ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.  
in(j)icio, is, ere, jeci, jectum : jeter sur  
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer  
inflo, as, are, avi, atum : enfler, gonfler  
inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle  
ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même  
ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
Ismarus,i,m : Ismarus, *montagne de Thrace, pays d'Orphée*  
jaceo, es, ere, cui, citurus : être étendu, s'étendre  
jam, adv. : déjà, à l'instant  
ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer, se jouer de, se moquer de  
merces, edis, f. : salaire, récompense, prix (*génitif explicatif* : en fait de ...)  
miror, aris, ari : 1. s'étonner, être surpris 2. voir avec étonnement, admirer  
Mnasyllus, i m : Mnasyllus (*nom de berger*)  
morum,i,n : la mûre (*fruit du mûrier ; le o est long*)  
moto,as, are : mouvoir fréquemment  
Naiades, um, f. : les Naïades  
nam, conj. : de fait, voyons, car  
nec, adv. : et...ne...pas  
necto, is, ere, nex(u)i, nexum : lier, nouer, rendre esclave pour dettes  
numerus, i, m. : le nombre, la cadence ; in numerum ludere : *s'ébattre en cadence, folâtrer en cadence*  
Orphea : acc grec d'Orpheus, Orphée ; *synizèse (contraction de 2 voyelles qui ne comptent que pour une ; spondée)*  
Parnasius,a,um : du mont Parnasse (*au nord de Delphes ; séjour des Muses et d'Apollon*)  
pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu, pendre (*sous-entendu* : à sa main)  
pergo, is, ere, perrexi, perrectum : 1. diriger, poursuivre 2. continuer de, persister à 3. aller plus loin, continuer  
Phoebus, i, m. : nom grec d'Apollon  
Pierides, um f pl : Piérides (*nom des Muses des monts de Piérie, région située au sud-est de la Macédoine.*)

pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre, teindre, barbouiller  
possum, potes, posse, potui : pouvoir ( potuisse videri : *formule très elliptique, et un peu obscure ; il faut sous-entendre soit* : potuisse me videri a vobis, *soit* : vos potuisse videri nectere me )  
procul, adv. : loin, au loin, de loin  
puer, pueri, m. : enfant, jeune esclave ; *le terme désigne ici les jeunes bergers*  
pulcherrimus, a, um : très beau, le plus beau  
quercus, us, f. : le chêne  
qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?  
quo, adv interrogatif : pourquoi, en vue de quoi, dans quelle intention  
Rhodope, es, f. : le Rhodope (*montagne de Thrace, pays d'Orphée*)  
rideo, es, ere, risi, risum : rire, rire de (+ *accusatif*)  
rigidus, a, um : dur, inflexible ; rude, sévère  
rupes, is, f. : la paroi de rocher, le rocher, l'antre, la caverne  
saepe, inv. : souvent  
sanguineus, a, um : sanglant  
satis, adv. : assez, suffisamment ; *satis est + proposition infinitive* : il suffit, il est suffisant, c'est assez que  
se, pron. réfl. : se, soi  
semper, adv. : toujours  
senex, senis, m. : vieillard  
serta, orum, n pl : guirlandes, tresses, couronnes  
Silenus, i, m. : Silène (*père de Bacchus*)  
simul, inv. : adv. en même temps, conj : dès que  
socius, a, um : associé, en commun, allié  
solvo, is, ere, solui, solutum : détacher, payer, dénouer  
somnus, i, m. : sommeil  
spes, ei, f. : espoir  
sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
super-venio, is, ire, veni, ventum : survenir ; +D : venir en aide, en appui à qqn  
tantum, adv. : seulement  
tantum, adv. : tant de, tellement, autant ; seulement  
tempora, um, n pl : les temps (*et, par métonymie, le visage entier*)  
timidus, a, um : craintif  
tum, adv. : alors  
ut, adv. : comme, ainsi que  
vena, ae, f. : la veine (*accusatif de relation*)  
vero, inv. : 1 en vérité ; 2 mais  
videnti : *sous-entendu* Sileno  
video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)  
vinculum, i, n. : lien, chaîne  
volo, vis, velle, volui : vouloir  
vos, vos, vestrum, vobis, vobis : vous

*Traduction au plus près du texte*

Pergite, Pierides. Chromis et Mnasyllus in antro Silenum pueri somno videre jacentem, inflatum hesterno venas, ut semper, Iaccho; serta procul tantum capiti delapsa jacebant et gravis attrita pendebat cantharus ansa. Adgressi (nam saepe senex spe carminis ambo luserat) iniciunt ipsis ex vincula sertis. Addit se sociam timidisque supervenit Aegle, Aegle, Naiadum pulcherrima, jamque videnti sanguineis frontem moris et tempora pingit. Ille dolum ridens : « Quo vincula nectitis? » inquit; « Solvite me, pueri; satis est potuisse videri. Carmina quae vultis cognoscite; carmina vobis, huic aliud mercedis erit. » Simul incipit ipse. Tum vero in numerum Faunosque ferasque videres ludere, tum rigidas motare cacumina quercus; nec tantum Phoebos gaudet Parnasia rupes, nec tantum Rhodope miratur et Ismarus Orphea.	15 20 25 30
Allez de l'avant, Piérides ! Chromis et Mnasyllé, jeunes bergers (pueri), voient dans sa caverne (in antro) Silène gisant sous l'effet du sommeil, enflé quant à ses veines, comme toujours, par le Iacchos (= le vin) de la veille ; seulement ses guirlandes, ayant glissé de sa tête, gisent au loin, et sa lourde coupe à l'anse usée pend <à sa main>. Après l'avoir attaqué (car souvent le vieillard, par l'espoir d'un poème, les avait tous deux joués) il jettent sur <lui> des liens <faits> à partir des guirlandes elles-mêmes. Églée s'ajoute à <eux> pris de crainte comme alliée et vient à leur aide, Églée, la plus belle des Naïades, et, lui qui l'observe désormais, elle lui peint le front et le visage de mûres sanglantes. Mais ( <i>asyndète</i> ) lui, riant de leur manoeuvre : « Dans quelle intention me chargez-vous de liens ? », dit-il ; « Déliez-moi, <mes> enfants ! c'est assez d'avoir pu être vus <me charger de liens> ! Prenez connaissance des poèmes que vous souhaitez ; ces poèmes pour vous, mais ( <i>asyndète</i> ) pour elle autre chose, serviront de salaire. » En même temps, lui-même, il commence. Alors en vérité on aurait vu Faunes et bêtes fauves en cadence folâtrer, et (tum : alors) les chênes inflexibles agiter leur cime ; ni le roc du Parnasse n'éprouve autant de joie à cause de Phébus, ni le Rhodope et l'Ismarus ne regardent avec autant d'admiration Orphée.	15 20 25 30



**Traduction de Paul Valéry :**

À vous, Muses !... Mnasye et Chromis dans un antre 13  
Voient Silène dormant, ivre comme toujours,  
Ses artères encore étaient de vin gonflées, 15  
Son chapeau de feuillage était chu de son front,  
Et sa main laissait pendre une lourde bouteille.  
Ils assaillent le vieux qui les avait joués,  
Leur promettant ses chants. De ses fleurs, ils l'enchaînent.  
Églé se joint à eux, la plus belle des nymphes. 20  
Il entrouvre les yeux, mais Églé lui barbouille  
Les tempes et le front du sang vermeil des mûres.  
« Pourquoi me ficeler ? » dit-il, riant du tour,  
« Défaites ces liens. Je me trouve assez vu. 25  
Je vais chanter pour vous ; mais un autre régal  
Sera pour celle-ci. » Le voilà qui prélude.  
En cadence aussitôt dansent Faunes et fauves.  
Le branle gagne aussi les cimes des durs chênes.  
Phoebus même, jamais ne plut tant au Parnasse.  
Au Rhodope, jamais plus admirable Orphée. 30